

ISBN 978-5-9551-0593-2



9 785955 105932 >

СБОРНИК СТАТЕЙ
В ЧЕСТЬ 80-ЛЕТИЯ
И. А. МЕЛЬЧУКА

СМЫСЛЫ, ТЕКСТЫ И ДРУГИЕ ЗАХВАТЫВАЮЩИЕ СЮЖЕТЫ
MEANINGS, TEXTS, AND OTHER EXCITING THINGS

A FESTSCHRIFT TO
COMMEMORATE
THE 80TH ANNIVERSARY
OF I. A. MEL'ČUK



СМЫСЛЫ, ТЕКСТЫ И ДРУГИЕ ЗАХВАТЫВАЮЩИЕ СЮЖЕТЫ

*Сборник статей в честь 80-летия
Игоря Александровича Мельчука*



MEANINGS, TEXTS, AND OTHER EXCITING THINGS

*A Festschrift to Commemorate the 80th Anniversary of
Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*

S T U D I A P H I L O L O G I C A



V. V. VINOGRADOV INSTITUTE OF THE RUSSIAN LANGUAGE,
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF LINGUISTICS, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
A. A. KHARKEVICH INSTITUTE OF INFORMATION
TRANSMISSION PROBLEMS, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

MEANINGS, TEXTS, AND OTHER EXCITING THINGS



*A Festschrift to Commemorate the 80th Anniversary of
Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*

Edited by

*Ju. Apresjan, I. Boguslavsky, M.-C. L'Homme, L. Iomdin,
J. Milićević, A. Polguère, L. Wanner*



LANGUAGES OF SLAVIC CULTURE
MOSCOW 2012

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА РАН

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН

ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

им. А. А. ХАРКЕВИЧА РАН

СМЫСЛЫ, ТЕКСТЫ И ДРУГИЕ ЗАХВАТЫВАЮЩИЕ СЮЖЕТЫ



*Сборник статей в честь 80-летия
Игоря Александровича Мельчука*

Под редакцией

*Ю. Д. Апресяна, И. М. Богуславского, Л. Ваннера, Л. Л. Иомдина,
Я. Миличевич, М.-К. Л'Омм, А. Польгера*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2012

УДК 811.161.1
ББК 81.031
С 50

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Института языкознания РАН,
Института проблем передачи информации им. А. А. Харкевича РАН

С 50 Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты: Сб. ст. в честь
80-летия Игоря Александровича Мельчука / Под. ред. Ю. Д. Апресяна,
И. М. Богуславского, Л. Ваннера, Л. Л. Иомдина, Я. Миличевич,
М.-К. Л’Омм, А. Польгера. М.: Языки славянской культуры, 2012. —
704 с., ил. — (Studia philologica).

Meanings, Texts, and Other Exciting Things: a Festschrift to Commemo-
rate the 80th Aniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel’čuk / Edited by
Ju. Apresjan, I. Boguslavsky, M.-C. L’Homme, L. Iomdin, J. Milićević,
A. Polguère, L. Wanner. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul’tury, 2012. —
704 pp. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X
ISBN 978-5-9551-0593-2

В октябре 2012 года Игорю Александровичу Мельчуку, выдающемуся
российскому лингвисту, автору известной модели языка «Смысл ⇔ Текст»,
исполняется 80 лет. В настоящем томе собраны статьи коллег, учеников и
близких друзей юбиляра, посвященные этому событию и призванные воздать
должное его научным достижениям, которыми была отмечена его творческая
деятельность в лингвистике на протяжении более чем пятидесяти лет. Основ-
ной материал тома составляют научные статьи, по тематике относящиеся к
различным разделам лингвистики — от семантики до морфологии.

ББК 81.031

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0593-2

© Авторы, 2012
© Языки славянской культуры, оригинал-макет, 2012

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Foreword (<i>Jurij D. Apresjan</i>)	9
Предисловие (<i>Ю. Д. Апресян</i>)	12
<i>M. Alonso Ramos</i> (La Coruña). Naturaleza semántica de las colocaciones verbales	15
<i>V. Apresjan</i> (Moscow). ‘Here’ and ‘now’	30
<i>Yu. Apresjan</i> (<i>Ю. Д. Апресян</i>) (Moscow). Грамматика глагола в активном словаре (АС) русского языка	42
<i>D. Beck</i> (Edmonton). Focalization in Lushootseed syntax	60
<i>X. Blanco, Ya. Yakubovich</i> (Barcelona). Desfraseologización de funciones léxicas en poesía	67
<i>O. Boguslavskaya</i> (О. Ю. Богуславская) (Moscow). Близкие синонимы: 250 лет соперничества	75
<i>I. Boguslavsky, L. Iomdin</i> (<i>И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин</i>) (Moscow). О некоторых необычных типах заполнения семантических валентностей предикатов, или Еще раз об отделении мух от котлет	87
<i>A. Bogusławski</i> (Warsaw). A note on limits of provability of semantic equivalence	103
<i>A. Dikovsky</i> (Nantes). What Should be a Proper Semantics for Dependency Structures	112
<i>V. Dubichynskyi, T. Reuther</i> (Kharkov / Klagenfurt). Lexical Parallels: Definition, Types, Examples (Russian, German, English, Spanish)	124
<i>D. El Kassas</i> (Cairo). La catégorie de voix en arabe	135
<i>N. Eskova</i> (<i>Н. А. Еськова</i>) (Moscow). Морфологические мелочи (глагольные метаморфозы)	151
<i>D. Gaatone</i> (Tel-Aviv). Variations sur un thème éculé: la notion d’objet direct en français	157

<i>A. Gladky (А. В. Гладкий) (Moscow).</i>	
Что изучают лингвисты: строение языка или строение своих теорий?	176
<i>M. Glovinskaja (М. Я. Гловинская) (Moscow).</i>	
Слабообобщенная лексика в просторечии и разговорной речи	186
<i>G. Gross (Paris).</i>	
Compléments d'objets et compléments circonstanciels	191
<i>F. Guenthner (Munich).</i>	
Note on Elementary Sentences and a Tool to Find Them	203
<i>E. Hajičová (Prague).</i>	
Topic-Focus Revisited (Through the Eyes of the Prague Dependency Treebank)	218
<i>B. Iomdin (Б. Л. Иомдин) (Moscow).</i>	
О «неправильном» использовании терминов: может ли язык ошибаться?	233
<i>V. Ivanov (Вяч. Вс. Иванов) (Moscow / Los Angeles).</i>	
К семантике алеутского словообразования (производные типа <i>величина</i>)	252
<i>S. Kahane (Paris).</i>	
Why to choose dependency rather than constituency for syntax: a formal point of view	257
<i>L. Kasatkin, R. Kasatkina (Л. Л. Касаткин, Р. Ф. Касаткина) (Moscow).</i>	
Псковские диалектизмы в сказке «Конёк-горбунок» как свидетельство авторства А. С. Пушкина	273
<i>V. Khrakovsky (В. С. Храковский) (St. Petersburg).</i>	
Вербоцентрический подход к конструкциям и/или грамматика конструкций	288
<i>A. Koshelev (А. Д. Кошелев) (Moscow).</i>	
Значение слова как генеративный комплекс: когнитивное значение (связанная со словом структура концептов) → языковое значение (набор узуальных смыслов)	301
<i>S. Krylov (С. А. Крылов) (Moscow).</i>	
Об инвентаре семантического метаязыка описания грамматической семантики в книге И. А. Мельчука «Курс общей морфологии» (Опыт металингвистической систематизации)	330
<i>L. Krysin (Л. П. Крысин) (Moscow).</i>	
О выражении лексической функции Magn в русской разговорной речи	344
<i>G. Kustova (Г. И. Кустова) (Moscow).</i>	
Об иллокутивной фразеологии	349

<i>F. Lareau</i> (Sydney).	
Du pays des Arendes vêtues de LaTeX	367
<i>I. Levontina</i> (<i>И. Б. Левонтина</i>) (Moscow).	
Удосужиться и сподобиться:	
заметки о двух необычных русских глаголах	368
<i>M-C. L'Homme</i> (Montréal).	
Using ECL (Explanatory Combinatorial Lexicology)	
to discover the lexical structure of a specialized subject field.....	378
<i>I. Mackenzie</i> (Vancouver).	
Lexicography among hunter gatherers:	
the ECD as an ethnographic tool	391
<i>H. R. Mehlig</i> (<i>Х. Р. Мелиг</i>) (Kiel).	
Неисчисляемые собирательные в области глагольных предикатов	413
<i>I. Mikaeljan</i> (<i>И. Л. Микаэлян</i>) (State College).	
О категории одушевленности в конструкциях	
с числительными в русском языке	429
<i>J. Milićević</i> (Halifax).	
Šta ustvari znači to bre? ‘What does this <i>bre</i> mean, actually?’	
Defining Serbian Interjection <i>BRE</i> $\approx$ ‘I’m telling/ asking you!’	447
<i>A. Moldovan</i> (<i>А. М. Молдован</i>) (Moscow).	
С вечера и свечера ‘вечером’	460
<i>T. Nikolaeva</i> (<i>Т. М. Николаева</i>) (Moscow).	
Игорь Мельчук и русский шансон	466
<i>E. Paducheva</i> (<i>Е. В. Падучева</i>) (Moscow).	
Порядок слов и фразовая просодия: инверсия в теме	473
<i>J. Ranevová, M. Mikulová</i> (<i>Я. Паневова, М. Микулова</i>) (Prague).	
Асимметрии между глубинным и поверхностным представлением	
предложения (на примере двух типов обстоятельств в чешском языке) ...	486
<i>V. Phungian, E. Rakhilina</i> (<i>В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина</i>) (Moscow).	
Колебать и заколебать	500
<i>A. Polguère</i> (Nancy).	
Lexicographie des dictionnaires virtuels	509
<i>J. Saint-Germain</i> (Montréal).	
Mon martien favori	524
<i>Z. Saloni</i> (<i>З. Салёни</i>) (Warsaw).	
О несамостоятельной форме числительных	
в польском и русском языках	528
<i>B. Sanromán</i> (Helsinki).	
La representación de las relaciones espaciales	
en la descripción de los verbos de apoyo.....	538

<i>E. Savvina (Е. Н. Саввина) (Paris).</i>	
Ситуации и положения.....	554
<i>A. Shaikovich (А. Я. Шайкевич) (Moscow).</i>	
Диахрония в частотном словаре.....	559
<i>A. Shmelev (А. Д. Шмелев) (Moscow).</i>	
Супплетивизм или синонимия?.....	573
<i>S. Tolstaja (С. М. Толстая) (Moscow).</i>	
Лики любви в зеркале славянских языков.....	587
<i>L. Tsinman (Л. Л. Цинман) (Moscow).</i>	
Игорь Мельчук — член моржовой секции «Информэлектро».....	598
<i>A. Tutin (Grenoble).</i>	
Les collocations dans le champ sémantique des émotions: la régularité plutôt que l’idiosyncrasie.....	602
<i>L. Wanner (Barcelona).</i>	
From Meaning to Text and from Meaning to Meaning: Transduction and Transformation in the Meaning-Text Theory	613
<i>D. Weiss (Д. Байс) (Zürich).</i>	
Типы автореференции в современном русском языке	627
<i>A. Wierzbicka (Canberra).</i>	
The semantics of «sex» in a cross-linguistic and cross-cultural perspective.....	641
<i>Andrei Zaliznjak (А. А. Зализняк) (Moscow).</i>	
Механизмы экспрессивности в языке.....	650
<i>Anna A. Zaliznjak (Анна А. Зализняк) (Moscow).</i>	
On the lexicographic interpretation of the meaning of a verb in its bound use	665
<i>Z. Zaron (Warsaw).</i>	
Konotacja nie jedno ma imię. Wymagania składniowe nazw osobowych	672
<i>V. Zhdanova (В. Жданова) (Bonn).</i>	
Язык русской диаспоры: к проблеме типологии морфологических и синтаксических характеристик	682
<i>A. Zholkovsky (А. К. Жолковский) (Los Angeles).</i>	
К лингвистическому осмыслению последних слов Чехова.....	696

FOREWORD

About a decade ago I was approached by the Selection Committee for the Blaise Pascal Scholarship with a request to review the academic career of Igor Mel'čuk, who was then being considered as a nominee for this high award. I wholeheartedly seconded the nomination. Since that time, the only thing that has notably changed about Igor is the list of his scholarly publications — it has grown considerably. Otherwise, Igor has remained what he always used to be, so that to update my account of his career I just need to add a couple of figures and titles here and there.

I have known Igor Mel'čuk for over fifty years and have closely followed his spectacular academic career. I consider him to be one of the greatest linguists of our time. He made thoroughly innovative contributions to many domains of contemporary linguistic theory and practice. To be more specific:

1. He worked out a fundamentally new approach to linguistic description known as the “Meaning $\Leftrightarrow$ Text” theory of language, which serves as a basis for the construction of functional models of particular languages, each such model being a speaker oriented multilevel logical device for a stepwise translation of the meaning the speaker wishes to convey into a sufficiently complete set of synonymous sentences which express it. Being highly innovative, I. Mel'čuk's theory on the other hand incorporates all the basics of the previously accumulated knowledge on semantics, syntax, morphology, word-formation, phonology, and other important linguistic domains. In my view, this is the most universal, profound and robust of all current linguistic theories.

2. In order to work out a full-fledged conceptual framework for a “Meaning $\Leftrightarrow$ Text” model, it was necessary to invent forms of representing the meaning to be expressed at all levels of transition from pure semantics down to real synonymous sentences which express the required meaning. I. Mel'čuk has been able to propose well-founded solutions for many problems in this domain as well. His most remarkable achievements are sets of dependency relations for representing deep- and surface syntactic structures of sentences, a graph formalism for representing se-